

外研社 高等英语教育学术会议文集

进入21世纪的高质量口译 ——第六届全国口译大会 暨国际研讨会论文集

Towards Quality Interpretation in the 21st Century
—— Proceedings of the 6th National Conference and International
Forum on Interpreting

主 编 王恩冕

副主编 王东志

Interpretation
Interpretation
Interpretation
Interpretation
Interpretation
Interpretation

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社 高等英语教育学术会议文集

进入21世纪的高质量口译 ——第六届全国口译大会 暨国际研讨会论文集

**Towards Quality Interpretation in the 21st Century
—— Proceedings of the 6th National Conference and International
Forum on Interpreting**

主 编 王恩冕

副主编 王东志

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

进入 21 世纪的高质量口译: 第六届全国口译大会暨国际研讨会论文集 / 王恩冕主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.5

(外研社高等英语教育学术会议文集)

ISBN 978-7-5600-7537-2

I. 进… II. 王… III. 口译—国际学术会议—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 068405 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 段长城

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 19.75

版 次: 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7537-2

定 价: 32.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 175370001

序 言

口译研究发轫于20世纪50年代,其标志是联合国首席口译员让赫伯特(Jean Herbert)在1952年所著的《口译须知》(*The Interpreter's Handbook*)。当时编写这部百页小册子完全是出于教学的目的。其后出现了一批以口译经验总结和口译规范介绍为主要内容的著作,标志着西方口译研究的正式开始。中国的口译研究则起步较晚,初步探索开始于70年代末80年代初。90年代以后,随着社会对口译需求的不断增加,口译活动日益频繁,口译研究也进入了迅速发展的时期。正是在这一背景下,中国首届口译研讨会于1996年在厦门召开,此后每两年举办一届,规模不断扩大,影响力也随之增强,并体现出国际化的趋势。

随着中国口译事业的迅速发展,口译市场也日趋成熟,人们越来越重视口译服务的质量。为了迎合这一趋势,第六届口译大会的主题就定为“21世纪高质量的口译”,希望通过这一平台,集思广益,聚合智慧,推动这一新兴学科的发展。会上中外与会者对该主题抱有很高的热情,在两天的时间里,大家进行了广泛而深入的交流,会上共收到论文54篇,经过认真筛选,选出29篇优秀文章集结成册,以飨读者。

本集所收论文按内容可分为三大类:口译研究(10篇)、口译教学(11篇)、口译质量与评估(7篇)。口译研究部分涉及口译的过程研究、策略研究、文献研究、理论研究以及市场调查。第二部分口译教学主要围绕口译训练的方法、模式、学科建设和口译教材编写等问题。最后一部分是关于口译质量的研究,涉及质量评价标准、评价主体、评估方法以及口译资质的认证。可以说,这几个议题涵盖了当前口译领域最为人关注的几个问题,也反映出国内的研究水准达到了一个新的层次。

本次大会是口译界的一大盛会,聚集了众多的专家学者,以及关注这一领域发展的有识之士,他们的声音也反映出了当前我国口译研究的现状:

1. 研究的问题由宽泛转向具体,研究手段更加科学。以前大家多是介绍一些翻译技巧或个人的经验之谈,很少就某一具体问题展开研究。而在这次大会上我们看到不仅研究的问题具体了,研究的水平也不再停留在个人认识的基础上,而是能够运用定量、定性等应用语言学的研究手段进行研究。

2. 积极地借鉴吸收国外当前几个主要口译理论学派的观点。目前影响较大的口译理论有三派:释意学派、信息处理学派和认知—语用学派。会上我们看到一些国内研究人员正在介绍、引用、探索、发展这些理论,试图将它们与自己的研究紧密结合起来。

3. 国外在口译质量标准方面的研究已相当普遍，但目前这一问题尚未引起国内理论界的足够重视，这方面的研究还不多。会上来自维也纳大学的 Pöchhacker 介绍了口译的行业标准和西方对质量标准的研究，引起了与会者的极大兴趣。这次大会提醒人们质量标准化趋势是一个不容置疑的客观事实。

4. 人们对口译本体研究的兴趣明显增强。这方面的论文不仅比以前要多，而且研究得也比较深入，所涉及的都是这一领域的热点问题，如语义问题、认知模式、信息处理、母语译入外语，等等。这说明人们不再满足于单纯的教学和培训，开始将目光转向口译的本质性研究，表明我国口译研究正在走向成熟。

与此同时，这次大会还给人们传递了一些新的信息，预示着口译领域未来发展的走势：

1. 随着未来口译行业的进一步细分，口译研究也将呈现出多样化、精细化的趋势；

2. 研究方法将是实证与实验、定量与定性的综合；

3. 口译研究将大量借鉴其他学科的知识，从中汲取营养，特别是认知科学、人工智能、心理学、社会学、语言学以及笔译研究理论等科研方法都将为口译研究做出突出贡献。

4. 实践—研究型人才将不断涌现。随着翻译博士点的设立，越来越多的研究人员将接受正规的学术训练，专业研究队伍将不断壮大。这些人当中绝大部分都是口译从业者，他们兼有研究者和实践者双重身份，能够做口译、教口译和研究口译。

目前，尽管我们在口译研究和学科建设的过程中还存在不少的问题，但近年来口译理论进步非常快。刘和平曾撰文指出：“中国口译理论与教学研究虽然起步较晚，但发展迅速，从早期的口译经验谈和问题陈述逐步走向深层次理论研究，从对口译本身的封闭性研究逐步扩展到开放性的跨学科的多领域研究，而且成为构建中国翻译学框架研究不可缺少的一部分。”²¹ 21世纪将是我国口译事业发展的繁荣时期。随着专业研究队伍的不断壮大，口译研究不断走向成熟，我们相信，到2008年在广东外语外贸大学召开第七届口译大会的时候，中国的口译研究水平会再次实现较大的跨越。

编 者
2007年9月

目 录

第一部分：口译研究

- 从母语译入外语：东亚三国的经验对比.....王恩冕 3
- 台湾口译研究回顾：记台湾翻译学学会十年有成.....廖伯森 14
- Multiple Layers of Meaning—Toward a Deepening of the “Sense”
Theory of Interpreting.....Masaomi Kondo 35
- 西方口译理论的兴起及其在中国的接受.....杨柳 41
- 跨文化交际口译中的语用迁移.....鲍晓英 51
- 电视口译特点探究及启示.....欧阳倩华 58
- 并列性双语译员和合成性双语译员口译实践的对比研究
——中国译员和新加坡译员口译的个案研究.....王虹 王锦程 67
- 将译员划分为并列双语者和合成双语者的问题.....刘育红 黄莉 77
- 浅谈幻灯片对同声传译质量的影响.....宋佳音 86
- 论同声传译中的省略策略.....王琼 93

第二部分：口译教学

- Can Theory Help Translator and Interpreter Trainers and Trainees?
.....Marianne Lederer 107

提高翻译教学质量的几个问题.....	王立弟 白丽茹	130
专业口译教学的原则与方法.....	仲伟合	137
口译培训的定位与专业建设.....	刘和平	144
论翻译专业口译教材编写的理论依据.....	陶友兰	154
试论会议口译人才培养的核心课程设置.....	高彬 柴明颖	163
教材专业化是联络陪同口译专业化的前提 ——析喜忧参半的联络陪同口译教材.....	陈刚	172
ESIT模式与中国的口译教学.....	张吉良	182
基于信息技术的口译教学方法创新.....	许罗迈	192
口译教学中语言技能训练的地位及其方法.....	黄敏	206
汉译英口译教学中学生产出性词汇能力的培养.....	刘建军	212

第三部分：口译质量与评估

Interpreting into a Foreign (B) Language; How to Raise It up to Conference Interpreting Standards.....	Marianne Lederer	219
Quality Standards in Interpreting: Theory and Application.....	Franz Pöchhacker	231
完善CATTI考试体系，强化职业道德意识 ——职业道德规范应纳入全国翻译专业资格（水平）考试.....	冯建中	246
口译的质量与控制.....	王东志 王立弟	254

口译质量评估：以服务对象为标准.....	张威	263
口译的质量标准和评估模式初探.....	王斌华	277
论口译教学多元化评估体系的构建.....	刘建珠	287
English Abstracts.....		297

第一部分：口译研究

从母语译入外语：东亚三国的经验对比

王恩冕

对外经济贸易大学

摘要：以往的国际惯例要求口译员主要进行从外语译入母语的工作。但是，随着越来越多的非西方国家进入国际舞台，从母语译入外语已经成为国际口译界不得不接受的现实。本文希望通过对近年在中、日、韩三国口译员中进行的同类调查进行对比分析，能够向我国口译培训机构提供有益的参考数据和建议。

关键词：从母语译入外语；口译培训；质量评估

2003年，韩国外国语大学的林香玉教授（Hyang-Ok Lim）发表了一篇题为“从母语译入外语：译还是不译”（Interpreting into B: To Be or Not to Be）的调查报告，在国际口译界引起了不小的反响。2005年，在国际译联举办的第17届世界大会上，日本大东文化大学近藤正臣教授（Masaomi Kondo）宣读了他在日本做的同类调查报告“从母语译入外语：日本的经验”（Interpreting into B: Japanese Experience）。他参照和对比了林教授的调查内容，发现两国的调查中有不少相同的地方。

中国和日、韩两国有着许多共同点，比如：三国同属东亚地区，在语言、文化上有着悠久的历史渊源；三国都具有很高的国际地位、国际交流活动频繁、口译市场十分繁荣；但是，三国人口总数虽然将近世界的四分之一，但其民族语言在国际舞台上都属于较少使用的语言（less-widely used language，相对于英语而言尤其如此），由此可以推断，三国的口译员都要从事大量从母语译入外语（以下简称A→B）的工作。

但是，按照西方口译界（如AIIC）的惯例，口译员原则上只能从外语译入母语：

However, it is generally understood, almost like an unspoken code among AIIC interpreters that one works mainly into one's A language. (Lim 2003)

在过去，西方这样做有着充分的理由和条件。然而，随着欧盟的扩大，该组织以及EMCI（欧洲会议口译硕士培训机构）发现这个不成文的做法在许多场合

下已难以贯彻下去：

The fact is that working into one's A language was for many years the general rule for Western languages, with very few exceptions. The first breach in the interpreting into A principle was the accession of Finland. (Lederer 2006)

由此看来，不依靠东亚三国口译员从母语译入外语，在许多重大国际场合下，交流就几乎无法进行；也就是说，在尚无足够数量的西方口译员掌握世界其他主要语言之前，从母语译入外语是一个国际社会必须面对的现实：

For less widely used languages, translation into B is unfortunately vital since it is often the only way of making texts known which otherwise would remain inaccessible to a majority of readers. (Lederer 2003)

为了证实以上的推断和深入了解中国大陆的情况，我们于2006年初参考韩、日两国同行的做法，在我国部分口译员当中进行了类似的调查，以期在A→B口译实践和培训方面找出三国的共同点和可资借鉴之处。

1. 问卷设计与调查对象

为了具有一定的可比性，我们在设计调查问卷时参考了韩、日两国的问卷，并且采用了其中具有共性的内容。鉴于日本的问卷与韩国的相比又增加了部分内容，我们也根据我国现实和同行可能关注的内容，对我们的问卷做了有针对性的调整。（因篇幅所限，问卷样本略。）

在选择调查对象方面，我们主要在口译员比较集中的地区和部门进行，包括涉外活动频繁的政府机构（如外交部、商务部）、拥有活跃在口译市场上的教师的高等院校（如北京、上海和广东的三家外国语大学、北京语言文化大学和作者所在的中欧高级译员培训中心）以及一部分自由职业者（如中国的AIIC会员等）。这些人在资历和经验上都属于中、上层，具有较高的代表性。调查对象所在地以北京为主，一部分在上海和广州，其他地方数量极少，几乎可以忽略不计。在语种组合上，绝大多数调查对象的外语为英语，只有少量的是法语。以上基本上反映了我国口译市场的分布情况。

调查问卷的发放和回收方式主要是邮寄纸质问卷和通过电子信箱答卷。我

们一共发出了100份问卷，回收率为69%，相比之下是最高的（韩国46.6%，日本50.3%）。此外，我们还有一次国际会议期间向外国听众发放了另一个调查问卷，以了解他们对中国口译员A→B表现的总体印象。根据上述几方面的调查结果，我们认为基本得到一个较为全面和完整的图景。

2. 三国调查同类项的结果对比与初步分析：

表一

您迄今总共做过多少次国际会议口译？			
次数	日本	韩国	中国
a) 100次以下	4%	53%	61%
b) 100至300次	2%	33%	19%
c) 300至1,000次	14%	14%	20%
d) 1,000次以上	80%	0%	0%

主要发现：

在东亚三国中，日本口译员的经验似乎最丰富，有80%受调查对象做过1,000次以上的国际会议口译；相比之下，韩国（53%）和中国（61%）的口译员大多不足100次。

这可能有几个原因。第一，日本是三国当中对外开放最早的国家、范围最广的；相对而言，中、韩两国口译员大都是在近几年进入市场的；第二，中、韩两国口译员多半是兼职工作，如：接受本次调查的中国口译员有80%以上在政府机构或高等院校任职（见表七）；第三，两国口译员出国做口译的机会较少。

但是，也不排除这样的可能：据了解，中国部分资深口译员（尤其是自由职业者）通常不愿意接受此类调查。

表二

您从事交替传译与同声传译的大致比例是：			
交替传译 / 同声传译	日本	韩国	中国
a) 0/100	2.5%	0%	0%
b) 10/90	7.5%	5%	0%
c) 20/80	18.7%	5%	12%
d) 30/70	22.5%	0%	13%
e) 40/60	10.0%	19%	10%
f) 50/50	18.7%	19%	15%
g) 60/40	11.2%	5%	8%
h) 70/30	5.0%	9%	17%
i) 80/20	0%	5%	12%
j) 90/10	3.7%	28%	13%

主要发现：

东亚三国中，日本口译员从事同声传译工作的最多，将近80%受调查人做同声传译的比例达到了50%甚至更多；中、韩两国的情况大致相同，但都比日本同行低得多。

这可能表明，日本的口译市场最为成熟，因为在同等条件下，同声传译可以节省时间、提高效率。据了解，中国口译市场对同声传译的需求量越来越大，其中包括政府部门间的国际会谈，这就要求我国口译员不断提高同传技能，以满足这一需求。

表三

您在口译活动中从母语译入外语的比例大致为：			
译入外语占口译活动的比例（约数）	日本	韩国	中国
10%	3%	0%	0%
20%	8%	5%	0%
30%	9%	9%	5%
40%	29%	19%	15%
50%	31%	33%	48%
60%	7%	19%	16%
70%	3%	14%	16%

主要发现：

东亚三国的大部分口译员平时要做50%甚至更多的A→B工作（日本约40%、韩国66%、中国80%）。

由此似乎可以推断，在语言组合上，懂日语的非东亚国家口译员相对较多，但大部分人的B甚至C语言不包括这三国语言，因而在各类国际会议上，无论是听众直接听取三国代表的发言还是通过“接力”（relay），主要依靠这三国口译员从其母语译入外语。

表四

您本人喜欢从母语译入外语还是从外语译入母语？			
口译方向 \ 国别	日本	韩国	中国
更喜欢从母语译入外语	19%	24%	23%
更喜欢从外语译入母语	45%	19%	19%
无所谓	36%	57%	58%

主要发现：

第一、三项相加，三国的口译员多半喜欢做从母语译入外语的工作，或两种方向皆可；其中，韩国和中国口译员喜欢做A→B工作的人更多（日本为55%、韩

国和中国均为81%)。

这项结果是否表明，日本同行做译入外语的比例较小（见表三），因为他们对A→B工作态度比较谨慎，或其他国家能够从日语译入母语的口译员较多；或是中、韩两国口译员的外语水准较高（比如，英语在两国国内的普及率较高）？当然，还有以下原因：

表五

如果您喜欢从母语译入外语，请说一下理由（可多选）：			
理由	日本	韩国	中国
理解母语无障碍	100%	40%	48%
更善于用外语表达	27%	40%	23%
外语听众很少	13%	0%	14.5%
外语听众对译员比较宽容	20%	—	14.5%

主要发现：

在东亚三国中，接受调查的全体日本口译员对母语最有信心，或者说，他们对外国口译员对日语的理解能力没有信心；但是，从对自身外语能力的信心来看，韩国同行的比例最高（40%），日、中同行大致相同，分别为27%和23%。

这一点从表五后两项的调查结果中也可看出：韩国同行不作回答，而部分日、中同行似乎有侥幸心理：即使口译质量不高，也有可能应付过去。由此看来，中国口译员的平均外语水准未必高于他人，只是市场需求使然。然而，似乎不可思议的是，中、韩两国口译员选择第一理由（理解母语无障碍）的竟然不到50%？背后原因不得而知。

表六

您在哪种口译方式（交替或同传）下不选择从母语译入外语？			
口译方式	日本	韩国	中国
交替传译	62%	0%	39%
同声传译	38%	100%	61%

主要发现：

在东亚三国中，接受调查的全体韩国口译员都喜欢做A→B的交替传译，他们似乎认为这样对译出质量的把握最大。日、中两国的情况恰好相反：多半日本口译员的观点与韩国同行一致，而中国口译员多半喜欢在做A→B的同声传译，其中的真正原因尚不清楚，但也许与表五中的后两个理由有关。

3. 我国的一些具体情况

另外，作为一家口译培训机构，我们对中国大陆口译同行当中进行调查时，在问卷中增加了日、韩问卷中没有的项目，旨在了解我国口译员队伍的基本构成以及其对我们比较关注的几个问题的态度：

表七

1) 您的工作单位性质是：							
政府部门 51%		大学 35%		企业 4%		专业翻译公司 7%	自由职业3%
2) 您是专职口译员吗？							
是 54%				否 46%			
3) 您的外语学位是：							
学士 20%		硕士 74%			博士 3%		无学位 3%
4) 您认为评价从母语译入外语的标准是什么？（4%受调查者未作答）							
能让人听懂 44%			流畅、地道 28%			准确、忠实 24%	
5) 您认为您在从母语译入外语时的最大问题是什么？							
语言差异 42%		词汇与术语 15%		发言人的口音 8%		知识面 35%	
6) 您做口译的会议主题较多的是（可多选）：							
经贸类 56%	科技类 11%	国际关系 38%		IT类 18%	法律类 11%	环保类 20%	其他 7%
7) 您认为参加专业培训对提高您在口译市场上的竞争力有多大帮助？							
非常有帮助 57%		有一定帮助 36%		没有帮助 1%		说不清楚 6%	
8) 您认为在国外居住一段时期对提高您从母语译入外语的能力有多大帮助？							
非常有帮助 45%		有一定帮助 35%		没有帮助 6%		说不清楚14%	
9) 您认为从事笔译对提高口译质量有多大帮助？							
非常有帮助 39%		有一定帮助 51%		没有帮助 4%		说不清楚 6%	